

No. 45191*

**Turkey
and
Afghanistan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on mutual abolition of visa requirement for holders of diplomatic passports. Kabul, 29 September 2007

Entry into force: *15 April 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dari, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 August 2008*

**Turquie
et
Afghanistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan relatif à la suppression mutuelle de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Kaboul, 29 septembre 2007

Entrée en vigueur : *15 avril 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *dari, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

موافقتنامه

معافیت اخذ ویژه برای دارندگان پاسپورتهای سیاسی
میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان (که از این به بعد در این موافقتنامه به نام "طرفین متعاقد" یاد می شوند) با آرزومندی برای ارتقای بیشتر مناسبات دوستانه و همکاری میان دو کشور، و به منظور فراهم آوری تسهیلات برای شهروندان دو کشور که حامل پاسپورتهای سیاسی باشند، قرار ذیل به توافق رسیدند:

ماده اول

شهروندان هر یک از طرفین متعاقد این موافقت نامه که پاسپورتهای سیاسی معتبر دارند برای ورود، خروج، ترانزیت و اقامت در خاک هر یک از طرفین موافقت نامه برای مدتی که زیادترا از (۹۰) روز در یک دوره (۶) ماهه نباشد، نیازی به حصول ویزه ندارند.

ماده دوم

۱. شهروندان هر یک از طرفین متعاقد که از اعضای هیئت دیپلماتیک و یا دارای منصب و مقام کنسولی در کشور مقابل باشند همراه با اعضای خانواده هایشان که پاسپورتهای سیاسی داشته باشند برای ورود و خروج، عبور ترانزیتی و اقامت در خاک کشور دیگر در خلال مأموریت خویش نیاز به ویزه ندارند.
۲. مفاد پاراگراف اول این ماده شامل شهروندان هر یک از طرفین این موافقت نامه که در کشور طرف مقابل به حیث اعضای سازمانهای بین المللی که در خاک آن کشور موقعیت دارد و همچنین اعضای خانواده هایشان که دارای پاسپورتهای سیاسی می باشند، نیز می گردد.
۳. اشخاصی که شامل پاراگرافهای (۱) و (۲) این ماده می باشند، در خلال مدت (۹۰) روز از تاریخ ورود، تمام مراحل لازم برای ثبت اقامت را نزد مقامات باصلاحیت کشور میزبان انجام میدهند.

ماده سوم

۱. طرفین متعاقد نمونه های پاسپورت های سیاسی خویش را لااقل (۳۰) روز قبل از انفاذ این موافقت نامه از طریق مجاری دیپلماتیک در اختیار یکدیگر قرار دهند.
۲. هر گاه هر یک از طرفین متعاقد این موافقت نامه در پاسپورتهای سیاسی خویش تغییر و اصلاح وارد نماید، نمونه های پاسپورتهای جدید را لااقل (۳۰) روز قبل از رایج شدن آن به جانب مقابل میفرستد.

ماده چهارم

شهروندان هر یک از طرفین متعاقد که پاسپورتهای سیاسی دارند از مرزهای ورودی که برای مسافران بین المللی تعیین شده اند، داخل و خارج میگردند.

ماده پنجم

این موافقت نامه شهروندان طرفین متعاهد را که پاسپورت‌های سیاسی دارند از بایندی نسبت به قوانین و مقررات نافذه کشور طرف مقابل معاف نمی کند.

ماده ششم

این موافقتنامه حقوق هیچ یک از طرفین متعاهد را نسبت به ممانعت از ورود و یا کوتاه نمودن مدت اقامت شهروند طرف مقابل که حامل پاسپورت سیاسی بوده ولی نامطلوب شناخته شده باشد را محدود نمی کند.

ماده هفتم

هر يك از طرفین متعاهد میتواند بنا به دلایل نظم عامه، امنیت عامه و یا صحت و سلامتی عامه، تطبیق مواد این موافقتنامه را کلاً یا قسمی به تعلیق بیاورد. تعلیق و یا فسخ آن از مجاری دیپلماتیک فوراً به اطلاع طرف مقابل رسانیده میشود.

ماده هشتم

این موافقت نامه می تواند توسط مشورت های مشترک میان طرفین متعاهد از طریق تبادل یادداشت های دیپلماتیک اصلاح و یا تکمیل گردد.

ماده نهم

۱. این موافقت نامه در سیمین (۳۰) روز پس از تاریخ دریافت اطلاع نهایی که هر يك از طرفین متعاهد مراحل داخلی مربوط به لازم الاجرا شدن آن را تکمیل کرده اند، نافذ می گردد.
 ۲. این موافقت نامه برای يك دوره نا معین منعقد گردیده و تا (۹۰) روز پس از زمانی که یکی از طرفین به طرف مقابل خود از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام نماید که زمان این موافقت نامه منقضی شده است، نافذ می باشد.
- این موافقت نامه در شهر کابل در تاریخ (۱۳۸۶/۷/۷ هجری خورشیدی) برابر با (۲۹/۰۹/۲۰۰۷ میلادی) در دو نسخه اصلی به زبانهای ترکی، دری و انگلیسی، توسط مقامات باصلاحیت حکومت‌های طرفین متعاهد به امضاء رسید. تمام متون موافقتنامه از اعتبار یکسان برخوردار میباشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی آن رجحان داده می شود.

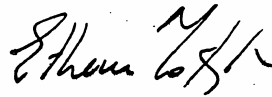
از طرف حکومت جمهوری ترکیه

از طرف حکومت جمهوری اسلامی افغانستان



رنگین دادفر سینتا

وزیر امور خارجه



اتهم توکدیمیر

سفیر کبیر جمهوری ترکیه مقیم کابل

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to further promote friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at facilitating travel of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in a period of six (6) month.

ARTICLE 2

1. Citizens of either Contracting Party, who are members of the diplomatic mission or a consular post in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, holding diplomatic passports shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to citizens of either Contracting Party who are assigned as members of international organisations located in the territory of the other Contracting Party and to members of their families, holding valid diplomatic passports.

3. Within ninety (90) days from the date of entry, the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article should complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the host country.